

Diplomová práce se zabývá srovnáním dvou českých překladů románu polského spisovatele Henryka Sienkiewicze Quo vadis. První kapitola obsahuje životopis autora. Ve druhé kapitole se pojednává o vzniku románu a historickém pozadí deje. Vyskytuje se zde rovněž charakteristika postav a závěr kapitoly patří pojednání o křesťanství a pohanství. Dále navazuje teoretická část práce. V této části se zabýváme problematikou preložitelnosti. V další kapitole popisujeme prekladatelskou ekvivalenci a adekvátnost. Jsou zde rovněž definované druhy překladu: překlad doslovný, překlad volný a adekvátní. Pokracujeme kapitolou „vybrané otázky překladu jako komunikačního aktu se zretelem k jazykové problematice“. Jsou v ní objasněny pojmy: překlad jako komunikační akt a překlad jako případ dvojjazyčné komunikace. V této kapitole pojednáváme zároveň o jazykové problematice překladu a jazykovém zaměření prekladatele na čtenáře. Píšeme zde i o otázce modernizace a archaizace překladu. Po této teoretické části následuje konkrétní srovnání rozdílů v prekladech na všech jazykových rovinách a komentár.